

C'ereno tre ssorelle

Lazio

Allegro a - hò!

C'e - re - no tre sso - rel - le,
e tut-t'e tre d'a - mor, e tut-t'e tre d'a - mor.
Ni - net-ta, la più bel - la, Ni - net-ta, la più bel - la, —
si mi-se_a na - vi - gar, si mi-se_a na - vi - gar.

2

|: Nel navigar un giorno, ahò! :|
|: L' anel gli cadde in mar. :|
|: Volgendo gli occhi all' onde, :|
|: La vide un pescator. :|

3

|: "O pescator dell' onde, ahò! :|
|: Vieni_a pescar più in qua. :|
|: Ripescami l'anello :|
|: Che mm'è caduto_in mar. :|

4

|: – "E se te lo ripeschi, ahò! :|
|: Cosa mi darai tu?" :|
|: „Ti do trecento scudi :|
|: La borsa ricamà.“ :|

5

|: – "Non vo' trecento scudi, ahò! :|
|: Nè borsa ricamà :|
|: Solo un bacin d'amore :|
|: Se lo mi vuoi donar." :|

C'ereno tre ssorelle

Lazio

Latium; Landschaft am
Tyrrhenischen Meer

1

C'ereno (= c'erano)
tre ssorelle (= sorelle), ahò!
E tutt' e tre d'amor,
Ninetta, la più bella,
Si mise a navigar.

Es waren
drei Schwestern, ohe!
Und alle drei waren reizend,
Ninetta, die schönste,
begab sich (zur See) zu fahren.

2

Nel navigar un giorno, ahò!
L'anel (= anello)
gli (= le) cadde in mar.
Volgendo
gli occhi all'onde,
La vide un pescator.

Beim Seefahren eines Tages, ohe,
der Ring
ihr fiel ins Meer.
Während sie zukehrte
die Augen den Wellen,
sah sie einen Fischer.

3

„O pescator dell' onde, ahò!
Vieni a pescar più in qua.
Ripescami l'anello
Che mm'è (= m'è) caduto in mar.“

„O Fischer der Wogen, ohe!
Komm zu fischen mehr heran.
Fische mir den Ring wieder,
der mir ist gefallen ins Meer.“

4

"E se te lo ripeschi, ahò!
Cosa mi darai tu?"
„Ti do trecento scudi
La borsa ricamà (= ricamata).“

Und wenn dir ihn ich auffinde, ohe,
was wirst du mir geben?"
„Ich gebe dir dreihundert Scudi*
(und) die bestickte Börse.“

5

„Non vo' (= voglio)
trecento scudi, ahò!
Né borsa ricamà
Solo un bacin (= bacino) d'amore
Se lo mi vuoi donar.“

„Ich möchte nicht
dreihundert Scudi*, ohe,
(und) nicht die bestickte Börse.
Nur ein Küsschen aus Liebe,
wenn du es mir willst schenken.“

* scudo (Schild); alter italienischer Silbertaler, so genannt nach einem ursprünglich aufgeprägten Wappenschild.

SG/SO/MF 280895